

Любовь Аркадьевна Нефёдова, д. филол. н.  
Московский педагогический государственный  
университет, Москва, Россия  
*э-почта:* la.nefedova@mpgu.su

Lyubov Arkadyevna Nefedova, Dr. of Sc.  
(Philology)  
Moscow Pedagogical State University,  
Moscow, Russia  
*e-mail:* la.nefedova@mpgu.su

**АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ VS ИСКОННО НЕМЕЦКАЯ  
ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИДИСКУРСЕ  
(на примере гендерных терминов)**

В фокусе данного исследования находится рассмотрение вопроса о роли англоязычных заимствований в современном немецком языке. В результате исследования доказано, что англицизмы, которые принимает немецкий язык как система, отклоняет немецкоязычный медиадискурс, что показано на примере современных гендерных терминов.

*Ключевые слова:* англицизм; немецкий язык; немецкоязычный медиадискурс; гендерный термин.

**ANGLICISMS IN THE GERMAN LANGUAGE VS ORIGINALLY GERMAN  
VOCABULARY IN THE GERMAN MEDIA DISCOURSE  
(on the example of gender terms)**

The focus of the study is the consideration of the role of English borrowings in the modern German language. As a result of the study, it is proven that the Anglicisms accepted by the German language as a system are rejected by the German-language media discourse, which is shown by the example of modern gender terms.

*Key words:* Anglicism; German language; German-language media discourse; gender term.

Противопоставление понятий «язык» и «речь/дискурс» особенно важно при исследовании процессов иноязычного заимствования. Рассмотрение заимствованных лексических единиц как элементов языковой системы и как составляющей речи/дискурса позволяет осмыслить роль заимствования в развитии современного языка. Особенно актуальна данная проблема для англоязычных заимствований в немецком языке вследствие особой интенсивности контакта немецкого и английского языков. Взгляд сквозь призму сопоставления заимствований из английского языка и исконно немецких лексических единиц акцентирует внимание на особой роли современных дискурсивных практик СМИ Германии как средства воздействия на аудиторию.

В центре внимания данного исследования находятся англоязычные заимствования в немецком языке и немецкоязычном дискурсе современных СМИ Германии в связи с огромным влиянием английского языка на все сферы жизни общества. Особенно благодаря американским фильмам, музыке и новым технологиям англицизмы становятся частью немецкого языка и немецкоязычного дискурса. Англицизмы заимствуются немецким языком из технологической отрасли: их заимствуют напрямую и калькируют, превращая из инородных вкраплений в немецкой речи в неотъемлемую часть немецкого языка [1]. Англицизмы интегрируются в немецкий язык посредством словообразования: так, от заимствованного англицизма *Power* с помощью немецкого префикса *aus-* образуется прилагательное *ausgepowert*, заменяя исконно немецкое слово *kraftlos* (обессиленный). Особым способом вхождения англоязычных заимствований в немецкий язык являются псевдоанглицизмы. Такие слова употребляются в немецком языке в значениях, которые чужды носителям английского языка [2], как, например, слово *Handy* (мобильный телефон). В британском английском мобильный телефон называется *mobile phone*, в американском – *cell phone*.

Но действительно ли англицизмы вытесняют повсюду исконно немецкие слова? Известно, что для выражения эмоций мы чаще используем родной язык, в котором мы обычно чувствуем себя наиболее уверенно. Гипотеза данного исследования заключается в том, что роль родного языка в концептуальном поле «гендер» недооценивается: ключевые понятия гендерных исследований, транслируемые медиадискурсом Германии, представляют собой не прямые англоязычные заимствования, а кальки. Таким образом, особенно информативным в доказательстве выдвинутой гипотезы является аспект использования языка, а именно наблюдение за современными дискурсивными практиками СМИ. Как показали результаты нашего исследования употребления основных гендерных терминов в современном немецкоязычном дискурсе СМИ, наиболее предпочтительными лексическими единицами являются не англицизмы, а исконно немецкие слова.

Цель данного исследования заключалась в выявлении роли родного языка (в нашем исследовании – немецкого) для продвижения новых гендерных понятий в современном немецкоязычном обществе. Материалом исследования послужили толковые словари современного немецкого языка (URL: <https://www.dwds.de/>, URL: <https://www.duden.de/>) и тексты современных СМИ Германии. Основным методом исследования стал описательный метод, включающий наблюдение, обобщение и интерпретацию. Предпочитаемым «углом наблюдения» за современными дискурсивными практиками СМИ послужил взгляд, фокусирующий внимание на том, какой из двух языков, английский или немецкий, играет более важную роль в медиадискурсе Германии.

Для описания человека в обществе и культуре в отличие от его чисто биологического пола немецкий язык, как и многие другие языки, заимствовал из англий-

ского языка лексему *Gender, das* ‘социальный пол’. В то же время в немецком языке существует автохтонная, исконно немецкая лексическая единица *Geschlecht, das* со значением ‘биологический пол’, которая расширила свое значение: второй лексико-семантический вариант приобрел значение ‘социальный пол’. И для экспликации значения ‘социальный пол’ в современном немецкоязычном дискурсе более распространена автохтонная лексическая единица.

Данный феномен наблюдается и в отношении других гендерно релевантных понятий. Так, немецкий язык заимствовал лексему *gender studies* ‘гендерные исследования’, в лексикографической фиксации немецкого языка – *Genderstudie, die*. Но и этот термин приобрел немецкоязычный эквивалент, более распространенный в дискурсе СМИ – *Geschlechterforschung, die*.

Отметим также, что толковые словари немецкого языка включают два варианта актуального в немецкоязычных странах термина «язык, учитывающий гендерный фактор»: *geschlechtergerechte Sprache, die* и *gendergerechte Sprache, die*. Сложные прилагательные с определительными компонентами *geschlecht-* и *gender-* являются семантически эквивалентными формами. При этом термин с исконно немецким компонентом *geschlechtergerechte Sprache, die* в качестве кальки, передающей основное содержание англицизма, является более распространенным. Страница Википедии, посвященная «языку, учитывающему гендерный фактор», называется *Geschlechtergerechte Sprache* с комментарием в скобках (*oft auch kurz Gendersprache genannt* часто называемый также «гендерный язык»).

Многие композиты и устойчивые словосочетания, выражающие понятия гендерной тематики, в современном немецкоязычном дискурсе также являются кальками: *Geschlechtervielfalt, die* и *geschlechtliche Vielfalt, die* ‘гендерное разнообразие’ (англ. *gender diversity*); *Geschlechtsidentität, die* и *Geschlechteridentität, die* ‘гендерная идентичность’ (англ. *gender identity*) и др.

Таким образом, можно констатировать, что предпочтительное использование в сфере гендера лексических единиц немецкого языка современными СМИ Германии, несмотря на активное повсеместное воздействие английского языка на современную немецкую речь, объясняется тем, что обращение к родному языку является наиболее естественным для человека. Благодаря родному языку человек ощущает себя частью сообщества, чувствует связь со своим народом и культурой, что и принимается во внимание современной прессой Германии.

Дополнительные эмпирические исследования англоязычных заимствований других тематических сфер в современных дискурсивных практиках, включая также материал других языков, позволили бы проверить постулируемый нами тезис: новые миры открываются человеку преимущественно через родные языки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Nefedova L. A., Polyakov O. G. Set expressions borrowed from English into German and Russian: direct loans or calques? // *Procedia – social and behavioral sciences*. 2015. V. 200. P. 83–86.
2. Нефедова Л. А. Псевдозаимствования в современном немецком языке: проблема презентации в толковом словаре // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2013. № 1. С. 121–123.